



29. Juni bis 5. Juli 2012 Nr. 26/8642



МОЛОДЁЖЬ

В Алматы состоялось совещание председателей клубов немецкой молодежи Казахстана.

7



ÖKOLOGIE

Energiewende, Wassermanagement und Nachhaltigkeit: FES-Seminar zur Umweltpolitik in Semej.

8



MUSIK

„The Savants“ sind eine junge deutsche Band, die mit ihrer Musik und ihren Texten die Fans begeistern.

9

AKTUELL

REGIERUNGSERKLÄRUNG MERKELS VOR EU-GIPFEL

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) stellt am Mittwoch in einer Regierungserklärung vor dem Bundestag die deutsche Position für den EU-Gipfel in Brüssel vor. Dort geht es vor allem um die Eurokrise und die Lage in den besonders betroffenen Ländern Griechenland, Spanien und Italien. EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy hat zur Bekämpfung der Krise eine weitere Einschränkung nationaler Souveränitätsrechte zugunsten der Europäischen Institutionen gefordert. Am Abend fliegt Merkel zu einem Treffen mit Frankreichs Präsident François Hollande nach Paris. Auch dieser Termin dient der Vorbereitung des EU-Gipfels am Donnerstag und Freitag. Hollande setzt sich vor allem für ein umfassendes Wachstumspaket ein, mit dem Investitionen und Beschäftigung in der Eurozone finanziert werden sollen. (dpa)



Фото: akorda.kz

АСТАНА

ОБСУЖДЕНИЕ ВОПРОСОВ РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание по вопросам развития предпринимательства, в котором приняли участие премьер-министр Карим Масимов, председатель Сената Парламента Кайрат Мами, председатель Мажилиса Парламента Нурлан Нигматулин, государственный секретарь Мухтар Кул-Мухаммед, руководитель Администрации Президента Аслан Мусин, председатель правления АО «ФНБ «Самрук-Казына» Умирзак Шукеев, председатель Президиума Национальной экономической палаты Казахстана «Союз «Атамекен», председатель ассоциации организаций нефтегазового и энергетического комплекса «KazEnergy» Тимур Кулибаев и другие представители НЭПК «Союз «Атамекен».

Открывая совещание, Президент отметил, что государство создает все условия для устойчивого развития бизнеса. Глава государства подчеркнул, что доля малого и среднего бизнеса в структуре ВВП за прошедший год выросла с 17% до 21%. Однако активность бизнеса все еще остается низкой. Нурсултан Назарбаев поставил задачу увеличить долю предприятий малого и среднего бизнеса в ВВП страны до 40% к 2020 году.

В рейтинге Всемирного банка «Doing Business» Казахстан улучшил свои позиции, перейдя с 64 места в 2008 году на 47 место в 2011 году. По оценке Всемирного банка Казахстан вошел в число лидирующих стран по таким индикаторам рейтинга, как открытие бизнеса, регистрация собственности, защита инвесторов, налогообложение, обеспечение исполнения контрактов, ликвидация предприятий и так далее. Правительство сфокусировалось на трех важных направлениях, позволивших малому и среднему бизнесу уже сегодня выйти на качественно новый уровень развития. Это снижение административных барьеров, совершенствование налогового и таможенного администрирования и расширение финансовых инструментов, - сказал Нурсултан Назарбаев.

На совещании также выступили предприниматели - члены Президиума НЭПК «Союз «Атамекен». Председатель Правления Национальной экономической палаты Казахстана «Союз «Атамекен» Аблай Мырзахметов отметил, что данная организация, созданная по инициативе Главы государства в 2005 году, добилась определенных успехов и на сегодня объединяет более 130 различных региональных и отраслевых ассоциаций предпринимателей.

Сейчас предпринимательское сообщество созрело для введения института обязательного членства. Обязательное членство позволит обеспечить вовлеченность всех предпринимателей, особенно в сельских районах. Появятся институты поддержки в каждом районном центре, где будет налоговая консультация, бухгалтерская консультация, маркетинговая и юридическая помощь. Это крайне важно для развития моногородов и малых городов, - сказал А.Мырзахметов.

Член Президиума НЭПК «Союз «Атамекен», председатель правления АО «Народный Банк Казахстана» Умут Шахметова подчеркнула, что в настоящее время многие банки располагают достаточной или избыточной, но краткосрочной ликвидностью.

Однако данная ликвидность не может быть свободно использована для долгосрочного кредитования клиентов. Поэтому в дополнение к субсидированию в рамках Программы «Дорожная карта бизнеса-2020» необходимо найти возможность выделения долгосрочного финансирования через банки второго уровня предприятиям МСБ по малым ставкам. Такой механизм поможет предприятиям восстановиться и развивать новые проекты, - сказала У.Шахметова.

В ходе встречи Глава государства предложил ряд мер для создания сильного бизнес-сообщества. В первую очередь это институциональное усиление общественных организаций бизнеса и системное улучшение законодательной работы. Кроме того, Нурсултан Назарбаев обратил внимание на то, что государство готово передать часть функций регулирования, но при этом бизнес должен взять на себя ответственность за принятие решений. Президент Казах-

стана также заявил о необходимости налаживания действенного диалога между бизнесом и налоговыми органами.

Глава государства особо подчеркнул, что задача по повышению конкурентоспособности страны становится особенно актуальной в свете вступления Казахстана в Единую экономическое пространство и Всемирную торговую организацию.

Президент Казахстана отметил, что государство также необходимо осуществлять ряд принципиальных изменений в своей работе. В частности, нужно принять важные институциональные решения и продолжить работу по совершенствованию налогового и таможенного администрирования.

И самое главное. Основной задачей для госорганов должно стать создание благоприятных условий для развития бизнеса, продвижение его продукции на внешние рынки сбыта. Министры и акимы не должны увлекаться только отдельными проектами, такими как строительство дороги или завода. Нужно последовательно заниматься проблемами ответственного бизнеса и на системной основе отстаивать его интересы за рубежом, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана также подчеркнул, что вся работа государства и бизнеса должна строиться через призму интересов потребителей и обеспечение их безопасности.

В заключение Глава государства поручил Правительству совместно с бизнес-сообществом и организациями по защите прав потребителей проработать каждый озвученный вопрос, подготовить по ним конкретные предложения и представить отчет до 1 октября текущего года.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ПОСМОТРЕТЬ НА НАШУ РАБОТУ ПО-НОВОМУ

Предлагаем вниманию читателей выступление председателя АООНК «Возрождение» Александра Дедерера на Совете координаторов по социальной работе, прошедшем на прошлой неделе в Немецком доме г. Алматы.

Бюджет предыдущих лет, выделяемый Федеральным министерством внутренних дел Германии в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, в основном был ориентирован на социальную работу. В текущем же году бюджет направлен на работу с детьми и молодёжью. В этой связи в рамках данного мероприятия нам необходимо осмыслить сложившуюся ситуацию, поставить новые задачи, а также определить вектор совместных усилий согласно новым требованиям. Кроме того, нам необходимо согласовать целый ряд идей и предложений, которые мы хотели бы реализовать в текущем году.

В первую очередь важно посмотреть на всю нашу работу по-новому. Оглянувшись назад, оценить, что мы сделали за 20 лет реализации Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане? Удалось ли нам превратить средства, выделяемые Федеральным министерством внутренних дел Германии, в «помощь для самопомощи»? Удалось ли нам активизировать немецкое меньшинство? Нам важно определить, что представляет собой немецкое меньшинство – действительно ли это монолитная этническая группа, реализующая принцип социальной ответственности друг за друга? На все эти вопросы нам предстоит честно ответить, поскольку от этого зависит, как в дальнейшем будут построены взаимоотношения с нашим грантодателем – Министерством внутренних дел Германии.

MELDUNGEN

EU-SONDERBEAUFTRAGTE FÜR ZENTRALASIEN

Die deutsche Diplomatin Patricia Flor (50) wird EU-Sonderbeauftragte für Zentralasien. Sie kümmert sich vom 1. Juli an offiziell um die EU-Beziehungen zu der Region, in der Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan und Turkmenistan liegen. Das beschlossen die EU-Außenminister am Montag in Luxemburg. Flor ist seit 20 Jahren Diplomatin und war von 2006 bis 2010 deutsche Botschafterin in Georgien. Als Sonderbeauftragte wird Flor an der Umsetzung der EU-Strategie für Zentralasien arbeiten. Darunter fallen Bereiche wie Demokratisierung, Menschenrechte, wirtschaftliche Entwicklung, Handel und Investitionen oder Energie und Transport. (dpa)

АТТЕСТАЦИЯ СОТРУДНИКОВ

В Акорде состоялся брифинг по вопросам внеочередной аттестации сотрудников правоохранительных органов. Заведующий Отделом правоохранительной системы Администрации Президента Алик Шпекбаев сообщил, что в соответствии с Указом Главы государства проводится внеочередная аттестация сотрудников правоохранительных органов. С учетом анализа международной практики определена трехуровневая схема аттестации. Ключевыми задачами внеочередной аттестации являются: проверка уровня профессиональной, боевой и физической подготовки сотрудников правоохранительных органов; выявление некомпетентных работников и лиц с низкими морально-нравственными качествами, склонных к коррупционным проявлениям и иным злоупотреблениям. В результате проведенной аттестации высший руководящий состав правоохранительных органов обновится на одну треть.



Елена Попова, эксперт по социальной работе, и Александр Дедерер.

В текущем году мы самостоятельно разработали бюджет, и вся ответственность за реализацию проектной работы перешла в ведение Ассоциации немцев Казахстана. Первоначально мы сформировали бюджет в сумме 1 600 000 евро, исходя из тех цифр, которые нам представило Федеральное министерство внутренних дел Германии. Эта сумма довольно сокращенная в сравнении с предыдущими годами, поэтому пришлось сократить финансирование проекта языковых курсов.

В настоящий момент у нас довольно сложно проходит процесс согласования, в частности, на Совете учредителей АООНК «Возрождение» в апреле этого года мы не пришли к консенсусу по целому ряду вопросов. Также сложно проходит согласование и с Министерством внутренних дел Германии, с которым на сегодняшний день согласовано финансирование лишь до 30 сентября текущего года. Исходя из сложившейся ситуации мы полагаем, что вместе с вами в процессе работы мы определим нашу будущую стратегию, коллегиально выработаем предложения, которые и будут вынесены на рассмотрение учредителей ассоциации. Мы намерены до 30 сентября провести очередное заседание учредителей

наши партнёры в Германии. Землячество немцев из России – это организация, осуществляющая проекты в области культуры и молодежи. Одна из главных её задач – интеграция переселенцев в

ряд задач, например, развить наше партнерство с Европейской сетью школ (ESO), с руководством федеральной земли Биттерфельд, организовать диалог с новыми партнерами, которые помогут



Галина Божкевич, координатор социальных проектов Талдыкорганского общества немцев.

реализовать наши главные стратегические цели.

Для нас нынешний год – год серьезных испытаний, так как закончилась та жизнь, когда каждый из участников проектной работы готовил заявку, отправлял её и получал финансирование в полной мере. В первую очередь мы должны осознать, что мы принадлежим к одной этнической группе и выполняем миссию сохранения немецкой этнической группы в Казахстане. И ее будущее вряд ли решается в рамках какого-то одного небольшого проекта. Проводим ли мы курсы языка или мероприятия в области культуры, на самом деле судьба немецкого меньшинства решается в комплексе, во взаимодействии всех этих проектов.

В чем же заключаются наши главные политические цели?

Каким образом они могут повлиять на изменение проектных целей, в рамках которых мы работаем?

На первое место по значимости я бы поставил социализацию немецкого населения и привлечение большего числа этнических немцев к общественной работе. Я хорошо знаком с реальной ситуацией. Большая часть этнических немцев пассивна, и это самая болезненная проблема. Без решения данного вопроса вряд ли можно увидеть какие-либо перспективы для немецкого меньшинства.

Продолжение на стр. 3.



Нина Дибий, координатор социальных проектов Костанайского общества немцев.

и увязать его с проведением мозгового штурма с Землячеством немцев из России в городе Биттерфельде (Германия).

Впервые по проекту Министерства внутренних дел Германии мы начинаем работу с организациями российских немцев в Германии. В этой связи нам необходимо создать условия для глубокого и перспективного партнерства. Мы осознаем возможности, которыми обладают

немецкое общество. Перед нами стоят более широкие задачи – нам необходимо реализовать также и наши политические цели. Одни из важнейших – углубление взаимодействия с Европейским Союзом, поиск новых грантодателей и стратегических партнёров в контексте нашего влияния на казахстанское общество.

Также в рамках предстоящей в сентябре встречи мы хотим решить целый

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ПОСМОТРЕТЬ НА НАШУ РАБОТУ ПО-НОВОМУ

Продолжение. Начало на стр. 2.

Проблема массовости выступает в качестве наиглавнейшей задачи, которую нам необходимо решить. Важно отходить от состояния аффилированности, когда привлекательная группа людей постоянно участвует в эколагерях, посещает курсы немецкого языка, получает социальную помощь. Большая часть этнических немцев ничего не знает об общественной работе.

Следующая задача нашей самоорганизации – поддержка принципа солидарной ответственности. В реализации данного принципа мы должны отходить от поддержки индивидуума к поддержке коллективных действий. Недостаточное понимание этого принципа привело к тому, что мы ищем идентичность в себе, не осознавая, что мы принадлежим к одной этнической группе. У нас есть реальные образцы для подражания – ряд этнических групп в Казахстане, которые добились высокого принципа солидарной ответственности – это турецкий этнос, корейский, чеченский. К сожалению, в нашей этнической группе этот принцип реализуется достаточно слабо. В этой связи все проекты, которые мы реализуем, должны быть направлены на солидарную ответственность. В обществе есть позитивные примеры, когда семьи берут детей из детских домов, опекают одиноких пожилых людей, такие примеры и мы могли бы взять на рассмотрение и финансово поддерживать.

Следующая немаловажная для нас задача – усиление межрегионального сотрудничества. Мы стали жить в едином экономическом пространстве, сегодня решается вопрос о создании Евразийского государства. В этой связи непросто, что мы мало сотрудни-

чаем с нашими земляками из Российской Федерации, в частности, с сибирскими регионами, с которыми граничит наша страна. Там проживает огромное число российских немцев, поэтому мы могли бы развивать успешное партнёрство с нашими земляками.

Уже несколько лет мы говорим о необходимости участия в государственном социальном заказе. Изначально многие воспринимали эту идею скептически, но как показывает практика, уже есть довольно много успешных примеров (г. Кокшетау). Нам необходимо использовать успешный опыт каждого региона. Мы должны быть хорошо скоординированы, необходимо взаимодействовать друг с другом, и опыт должен быть передан в другие регионы, распространён на всю структуру самоорганизации. Важно также участвовать в проектах и за пределами РК, в рамках Европейского Союза.

Следующая задача – усиление функциональности общественного центра, которым является Исполнительное бюро АООНК «Возрождение». В текущем году мы увеличили численность нашего бюро, что позволило усилить работу по координации проектов. Сегодня перед нашим центром стоят большие задачи, в первую очередь, усиление координации межрегионального партнёрства.

Немаловажным для нас является и оказание влияния на казахстанское гражданское общество. Главы наших государств всегда заявляют, что этнические немцы, проживающие в обеих странах, являются мостом, связывающим наши государства – Казахстан и Германию. На мой взгляд, мы не в полной мере исчерпываем наш потенциал, не развиваем должным образом региональное партнёрство. Да, у нас есть определенные достижения,



но мы не в полной мере соответствуем возложенной на нас миссии.

В этой связи нам необходимо перейти на качественную оценку всей нашей проектной работы. Довольно часто в отчете о проведенном мероприятии читаешь: «Ребята уезжали с горящими глазами»... Я спрашиваю себя: а является ли это качественной оценкой проведенного мероприятия? Решим ли мы таким образом поставленные перед нами задачи? Я думаю, необходимо критически посмотреть на нашу работу, на её соответствие нашим целям и задачам.

Комментарии социальных работников читайте в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- требование – *Forderung, f; Wunsch, m*
- предложение – *Vorschlag, m*
- финансирование – *Finanzierung, f*
- болезненный – *kränklich, schwächlich*
- позитивный – *positiv*

КОММЕНТАРИЙ

ÖPNV AUF KASACHISCH



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Визитки одной Stadt gibt es viele – der Flughafen, der Bahnhof, der öffentliche Nahverkehr gehören auf jeden Fall dazu. Geht es um letzteres, so muss erst einmal gesagt werden, dass er in Kasachstan prinzipiell funktioniert und es im Vergleich zu vor etwa zehn Jahren auf jeden Fall Fortschritte gibt. Damals trug das System der „Marschrutki“ die Hauptlast der städtischen Personenbeförderung, also Minibusse, in die vor allem in Spitzenzeiten viel Leute hineingedrückt wurden, wie nur irgendwie möglich. Die Stehenden konnten in der Regel den Kopf nicht aufrecht halten, was bei längeren Fahrtstrecken und der ziemlich rasanten Fahrweise der Fahrer durchaus nicht gerade ein Erlebnis der positiven Art war. Später kamen dann die jetzt noch dominierenden, im Westen ausrangierten oder in Asien gekauften Billigbusse. Mittlerweile ist ein Teil dieser Fahrzeuge durch moderne, gasbetriebene Yungtong-Busse ersetzt worden, dieser Prozess soll weitergehen. Auch die Metro bedeutet einen ersten Schritt zur Milderung des akuten Verkehrsproblems Almatys, wenn es auch sicher noch ein Jahrzehnt dauern dürfte, bis dieser Verkehrsträger eine nennenswerte Rolle spielen kann. Ja und dann ist nicht zu übersehen, dass das Fahrrad von total Null auf wenigstens etwas gestiegen ist, wenn auch vorwiegend als Freizeitgerät. Zumindest besteht hier eine gewisse Chance, dass sich allmählich auch eine Fahrradkultur entwickelt. Diese kleinen Fortschritte werden aber mehr als überkompensiert durch den privaten Autoverkehr, der die Stadt in vielerlei Punkten unattraktiv macht.

Wie für alle anderen nennenswerten Fragen, gibt es auch für die Entwicklung des öffentlichen Personennahverkehrs ein staatliches Dokument. Dieses Papier zeichnet allerdings nur sehr grob die gewünschten Entwicklungslinien vor, und hat auf keinen Fall schon den Status eines durchdachten Verkehrsentwicklungsplans. Aktuell manifestiert sich das vor allem in der Qualität des öffentlichen Personenverkehrs. Zwar kommt man mit Bus, Straßenbahn oder Taxi irgendwie in jeden Winkel der Stadt, doch die Frage dabei ist immer das „Wie“. Die Negativpunkte beginnen bei der Technik. Das, was z. B. unter „Straßenbahn“ fährt, ist natürlich ein Lächer... oder Weiner – je nachdem.

Die meisten Busse als Rückgrat des öffentlichen Stadtverkehrs entsprechen auch nicht den Anforderungen unter der Rubrik „kundengerecht“. Für die meisten Linien sind sie zu klein, im Sommer kaum belüftbar, hohe Stufen machen nicht nur für ältere Leute das Ein- und Aussteigen manchmal zum gefährlichen Abenteuer, die Abgaswolke ist eher dunkelschwarz, und laut sind die Dinger sowieso. Klar, das kann man ändern, allerdings ist dafür Geld nötig. Das aber steckt in einer Reihe von Bauten, Paraden und Showprojekten, die wichtiger zu sein scheinen als der tägliche Kleinkram eines modernen Stadtverkehrs. Schneller ließen sich jedoch viele Fragen lösen, die das Leben der Passagiere in den Bussen fast schon zum Erlebnis machen könnten.

Das beginnt bei elementarer Freundlichkeit der Busschaffner, die ihre Fahrgäste als Kunden und nicht nur als Geldbringer begreifen müssten. Dazu gehört, dass endlich aufgehört wird, die Leute beim Aus- und Einsteigen mit „Schneller, schneller!“ anzutreiben. Ebenso haben laute Musik und das versteckte Rauchen der Fahrer wenig mit Transportkultur zu tun. Auch wenn sich gegenüber den Marschrutkas die Situation verbessert hat, begreifen

sich manche Busfahrer immer noch als kleine Schumacher und müssen unbedingt noch eine Startposition besser sein als der Nachbarstall.

Nicht zuletzt nervt auch die Unbestimmtheit der Abfahrtszeiten und die meist fälligen, aber nicht steuerbaren Wartezeiten. Am Tage und auf vielbefahrenen Strecken ist das kein großes Problem, abends aber – oft schon ab 20.00 Uhr – wird's dann eins. Die meist kaum lesbaren Bedienzeiten sind sowieso meist Makulatur, weil bis 23.00 ganz einfach kein Bus fährt, auch wenn's so angeschrieben ist.

Mit etwas einfacher Organisation ließe sich durchaus manches verbessern, das wird aber so lange nicht eintreten, wie die zuständigen Politiker Busfahren als etwas sozial Niedrigstehendes und deshalb als für sie nicht würdig einstufen. Wer aber die konkreten Zustände nicht kennt, kann sie auch kaum ändern. Eine weitere Bedingung ist die Erkenntnis, dass das individuelle Auto das Verkehrsproblem in Großstädten nicht lösen kann, sondern erst verursacht. Von dieser Erkenntnis ist man aber noch sehr weit weg, allerdings nicht nur in Kasachstan.

VOKABELN

- öffentlicher Nahverkehr, m –
внутригородской транспорт
- Personenbeförderung, f – перевозка
пассажиров
- Verkehrsträger, m – средство сообщения;
транспортное средство
- kundengerecht – с ориентацией на
клиентов
- Abgaswolke, f – облако выхлопного газа

MELDUNGEN

ДЕНЬ РАБОТНИКОВ СВЯЗИ И ИНФОРМАЦИИ

Государственный секретарь РК Мухтар Кұл-Мухаммед вручил лучшим журналистам страны благодарности Президента и поздравил всех журналистов с профессиональным праздником – Днем работников связи и информации, отметив вклад СМИ в укрепление независимости, сохранение стабильности и согласия в обществе. Поздравляя журналистов, Государственный секретарь отметил, что в этом году премии и гранты Президента Казахстана в области СМИ вручаются уже в шестнадцатый раз.

GOOGLE INITIATIVE FÜR SPRACHENVIELFALT

Der Internet-Konzern Google hat ein Web-Portal zur Dokumentation gefährdeter Sprachen gestartet. Das «Endangered Languages Project» will umfassende Informationen über Sprachen zusammenbringen, die nur noch von wenigen Menschen gesprochen und somit vom Aussterben bedroht sind – das sind rund 3000 oder etwa die Hälfte der bekannten Sprachen. Das Verschwinden einer Sprache sei immer auch ein Verlust von wertvollen wissenschaftlichen und kulturellen Informationen, heißt es auf der Webseite des Projekts. In Deutschland gehört etwa Sorbisch zu den bedrohten Sprachen. Es wird, so heißt es in der Dokumentation, noch von 20 000 bis 30 000 Menschen gesprochen, vor allem in Sachsen, in der Umgebung von Bautzen, Hoyerswerda und Kamenitz. Zur Unterstützung der Initiative haben mehrere wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen eine Allianz für Sprachenvielfalt gegründet. Digitale Technologien könnten zum Beispiel mit der Aufzeichnung von Sprechern einen wichtigen Beitrag leisten, um bedrohte Sprachen zu dokumentieren, erklärten die Projektmanager Clara Rivera Rodríguez und Jason Rissman im Firmenblog von Google. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

ДУХ ВЕРЫ ВСЕГДА ПОДДЕРЖИВАЕТ ЛЮДЕЙ

Во времена Советского Союза, начиная с первых дней прихода к власти большевиков, религия находилась под строгим запретом. Под громким лозунгом «Религия опиум для народа» разрушались храмы, уничтожалась религиозная литература, физически устранялись священники. Но, тем не менее, многим удалось сохранить свою веру, пронести её через годы и привить детям. Это относится в большей степени и к советским немцам. Во время депортации, когда люди в считанные часы должны были собрать самые необходимые вещи, Библия непременно оказывалась в их числе. По мнению доктора пасторского богословия, пастора Евангелическо-лютеранской общины в г. Алматы Геннадия Хонина, именно вера помогла немцам выстоять в те трудные годы.

- Геннадий Валерьевич, когда в Казахстане появились первые лютеране?

- Лютеранство на территории Российской империи существует с середины XVI века, а в Казахстане первые лютеране появились во времена присоединения Казахстана к России. Многие прибывшие сюда офицеры, и даже сам генерал-губернатор Кауфман были лютеранами. В Актюбинске сохранился один из первых лютеранских храмов, но в связи с массовым отъездом немцев опустел и был передан другой общине.

Пастором в Евангелическо-лютеранской общине г.Алматы я являюсь с 1999 года, а членом церкви с 1992 года. Долгое время, пока не было ни Немецкого дома, ни Немецкого культурного центра, наша церковь для немцев была воплощением всего – и культуры, и немецкого языка, на котором говорили практически все. Ощущалась эта необыкновенная атмосфера сплоченности. Евангелическо-лютеранская церковь была местом, где немцы могли сохранить свою идентичность. Но, к сожалению, количество лютеран в Казахстане постепенно сокращается, связано это, конечно же, с массовой эмиграцией немецкого населения в Германию. Если в 1980-х годах количество прихожан нашей общины насчитывало порядка 1500 человек, то сейчас лишь больше ста, но не все они активны. Большинство наших прихожан немцы по национальности, литургия ведется в основном на немецком языке. Но, постепенно идет переход и на русский, так как многие, кто владел немецким языком, сегодня уже эмигрировали в Германию.

- Каково ваше видение вопроса сотрудничества религий и развития мультикультурного общества?

- Культура – определение достаточно сложное, это все то, что было накоплено тем или иным обществом, а религия – это часть культуры. Религия играет очень важную роль в жизни, особенно в сфере морали, жизненных ориентиров и устремлений. После распада Советского Союза людьми была утеряна жизненная ориентация, ведь все земные ориентиры – призрачны. Нам казалось, что мы идем к великому и светлому будущему, а что получили в итоге? Все рассеялось как утренний туман. И только религия неизменна и помогает верующему выстоять. Человек часто осознает, что он одинок, а верующий человек не может быть одиноким, Бог всегда с ним и вера всегда даёт опору и поддержку.

Что же касается вопроса сотрудничества религий, то стоит отметить, что запо-



Пастор Геннадий Хонин, председатель Агентства РК по делам религий Лама Шариф, епископ Евангелическо-лютеранской церкви в РК Юрий Новгородов.



В Евангелическо-лютеранской церкви г. Астаны, зарегистрированной в 1957 году.

веди Божьи во многих религиях похожи. Их общий смысл означает: «Итак, во всём, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними...» (Евангелие от Матфея 7,12) На мой взгляд, это – основа человеческой морали.

Мне часто задают вопрос, как я отношусь к представителям других религий, на что я всегда отвечаю: к верующим в Бога я отношусь лучше, чем к неверующим. Потому что искренне верующий человек, независимо от своего вероисповедания, никогда не сделает ничего плохого и не поступит вразрез со своей совестью.

- Российские немцы всегда отличались высокой религиозностью, во многих семьях сохранились удивительные экземпляры старинных Библий, привезенных в Казахстан во время депортации. Как им, на ваш взгляд, удалось сохранить причастность к своей религии – в условиях тяжелейших гонений и скитаний?

- С приходом к власти большевиков в 1917 году религия была повсеместно подвержена гонениям. Приведу небольшой пример: если в 1913 году в Российской империи было около 2000 высокообразованных и ординированных (рукоположенных) священнослужителей Лютеранской церкви, то после окончания Второй мировой войны их осталось только три.

Продолжение на стр. 5.



Генеральный секретарь Всемирной лютеранской федерации Мартин Юнге и пастор Геннадий Хонин.



Дискуссии на Съезде лидеров мировых традиционных религий.

ИНТЕРВЬЮ

ДУХ ВЕРЫ ВСЕГДА ПОДДЕРЖИВАЕТ ЛЮДЕЙ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Но гонения не смогли заглушить в людях веру в Бога, они стали собираться тайно. Особенно ярко это проявилось во время депортации советских немцев в Казахстан и Сибирь. Ведь религия для немецкого народа послужила тем стержнем, который помог им выстоять в тяжких испытаниях. Не всем удалось сохранить семейные Библии, поэтому люди передавали молитвы и гимны из уст в уста и запоминали их наизусть. Тайно создавались домашние церкви, люди молились, а дух веры их поддерживал. Затем, после смерти Сталина, антирелигиозный прессинг стал ослабевать, с немцев была снята спецкомендатура и в результате этих послаблений пастором Ойгеном Бахманом была создана первая Евангелическо-лютеранская община в городе Акмолинске. Эта община была официально зарегистрирована в 1957 году, и она была первой не только в Казахстане, но и на всей территории СССР.

Хочется отметить, что Казахстан стал ссылкой не только для немецкого народа, но и ряда других этносов. Религия и казахское гостеприимство спасли многие народы от гибели. В трудную минуту все старались помочь и поддержать друг друга.

- Геннадий Валерьевич, вы являлись участником IV Съезда лидеров мировых и традиционных религий - уникальной диалоговой площадки религиозных лидеров всего мирового сообщества. Что нового вы почерпнули для себя на данном мероприятии?

- Здесь стоит отметить, что по приглашению епископа Евангелическо-лютеранской церкви в РК Юрия Новгородова мне

Наиболее интересной для меня темой, обсуждаемой на съезде, стала проблема молодёжи. К сожалению, большая часть сегодняшней молодёжи лишена жизненных ориентиров, и этой проблеме необходимо уделять больше внимания.

- Какие духовности ценности, по-вашему, необходимо прививать в первую очередь детям и молодежи?

- Это актуальный на сегодняшний день вопрос, как я уже говорил, он активно обсуждался на Съезде лидеров мировых и традиционных религий. Я хотел бы процитировать известную русскую поговорку: «Дурное дело - не хитрое». Всё плохое впитывается быстро, а вот всё хорошее требует больших усилий. В первую очередь, это касается, конечно же, родителей, так как основы всего закладываются в семье.

Также я хотел бы обозначить еще одну проблему - отсутствие преемственности поколений. Бабушки, родители, дети, внуки - духовные и нравственные ценности передавались из поколения в поколение. А в настоящее время, это, к сожалению, потеряно. Люди стали жить более изолированно, даже внутри одной семьи. А ведь семья играет ключевую роль в обществе, в его моральной составляющей.

Самый сложный возраст начинается примерно в 15 лет - бунтарство, отсутствие авторитетов, подражание другим, иногда сосед или друг вызывает больше уважения, чем родители. Но ведь люди, находящиеся рядом, оказывают большее влияние на жизнь. Я много работал с молодёжью, когда активно занимался техническими видами спорта. В 1984 мне было присвоено звание мастера



Выступление Главы государства на IV Съезде лидеров мировых и традиционных религий.

уже третий раз выпала честь принять участие в Съезде лидеров мировых и традиционных религий, а в этом году - в составе делегации Всемирной Лютеранской Федерации. На IV Съезде главой нашей делегации стал Генеральный секретарь ВЛФ, пастор Мартин Юнге, который также входит и в постоянный религиозный совет, действующий при съезде. К этому съезду, преследующему благую цель - достижение взаимопонимания между религиозными лидерами - я отношусь с большим уважением. Да, все мы разные, но живём на одной планете и благодаря взаимопониманию мы обогащаемся, как, например, обогащаются цвета на палитре талантливого художника. Но если мы будем жить только в «своём мире», наше восприятие будет не полным, ограниченным.

В рамках мероприятий съезда состоялась поездка в музей АЛЖИР, печально известный во всем мире Акмолинский лагерь жен изменников Родины, где участники возложили цветы к мемориалу жертв политических репрессий. Для меня этот момент стал важным, так как мой отец был также репрессирован и сидел в КАРЛАГе.

спорта международного класса СССР по радиоспорту, и я был приглашен на тренировочную работу с молодёжью. Сейчас мои воспитанники живут и работают во всех уголках мира. И по истечении стольких лет мне приятно слышать об их достижениях. Они часто говорят, что благодарны мне, что моё наставничество принесло им хорошие плоды.

На мой взгляд, самое основное, что необходимо заложить в детях, если говорить о светских вещах, - это никогда не поступать вразрез со своей совестью, а что касается религиозных - не нарушать законы Божьи.

- Геннадий Валерьевич, стоит ли ребенка с раннего детства воспитывать в определённых религиозных традициях, или же пройдет время, и он сам выберет свой путь?

- Я хорошо знаком с утверждением, что ребенок сам должен сделать свой выбор, ему не надо ничего навязывать. Но почему тогда родители, воспитатели направляют ребёнка в простых вещах, например, как держать ложку, а не поступают по принципу «пусть ребёнок сам делает выбор». Не надо забывать, что



Пастор общины Евангелическо-лютеранской церкви г. Павлодара Павел Боровиков и пастор Геннадий Хонин.



человек нуждается в духовном наставлении, а выбор всегда остаётся. Например, Карлу Марксу религиозность была навязана с детства, он воспитывался в верующей семье, но в семнадцать лет отошел от религии в прямо противоположную сторону.

Дети все разные, некоторые уже в десять лет осознают, чего они хотят, а некоторые и в семнадцать не могут определиться. У меня родители были атеистами, веру мне прививала бабушка, но она рано ушла из жизни. В детстве время от времени я заходил в молитвенный дом Евангельских христиан баптистов, расположенный рядом с моим домом, просто из любопытства или когда у меня возникали проблемы. Но настало время, и Господь повёл меня Своим путём. Что плохого в законах Божьих? Истинно верующий человек - это, в первую очередь, совестливый человек, которому не нужен надзиратель, так как Бог всегда с ним.

- Спасибо большое за интервью.
- Спасибо вам за проявленный интерес.

Интервью: Олеся Клименко

СЛОВАРЬ

- эмиграция - Emigration, f;
Auswanderung, f
- достижение - Erreichen, n; Leistung, f
- туман - Nebel, m
- приносить плоды - Früchte tragen
- испытание - Versuch, m; Prüfung, f
- нарушать закон - das Gesetz verletzen
- взаимопонимание - gegenseitiges
Verständnis
- прививать - anerziehen, beibringen
- любопытство - Neugier, f
- совесть - Gewissen, n

FES

DIE KUNST DES ÜBERZEUGENS - EIN RHETORIKKURS FÜR GEWERKSCHAFTER

„Es gibt immer negative Seiten, in jedem Zustand, aber ich finde immer Möglichkeiten zur Korrektur“ – Horst Küsters, Gewerkschafter aus Deutschland.

Von Alexandra Davydova und Nurgul Zhazykbayeva

Am Wochenende organisierten die Friedrich-Ebert-Stiftung und die kasachische Gewerkschaft „Odak“ in Almaty ein weiteres Seminar aus der Themenreihe: „Die Aufgabe von Gewerkschaften für Lösungen von Konflikten“. Etwa 20 engagierte Teilnehmerinnen aus ganz Kasachstan übten zwei Tage lang die Kunst der Rhetorik. Horst Küsters, ein erfahrener deutscher Gewerkschafter, leitete dieses Seminar.

Horst Küsters ist ein intelligenter Mann, der die Aufmerksamkeit der Teilnehmerinnen schnell für sich gewinnen konnte. Das



Bild: Iljas Archipow

Horst Küsters erklärt die Wichtigkeit der Körpersprache.

Programm bestand nicht nur aus juristischen und formalen Aspekten, sondern ebenso aus psychologischen Fragestellungen. Das Hauptaugenmerk dieses Seminars lag auf dem Training von Rhetorik, Gesten und Verhandlungstechnik, um bei Verhandlungen zum Thema Kollektivvertrag die festgesteckten Ziele erreichen zu können.

Nach dem Seminar sprach die Deutsche Allgemeine Zeitung mit Horst Küsters.

Herr Küsters, was war das Hauptziel dieses Seminars?

„Es ist das dritte Seminar mit kasachischen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, die Gewerkschaftsmitglieder sind. Sie sollen mit Hilfe dieser Seminarreihe in ihren Rechten ausgebildet werden. Wir arbeiten bewusst auf der Grundlage des Arbeitsgesetzes, um sie in die Lage versetzen zu

können, ihre Interessen in den Betrieben besser wahrzunehmen.“

Das Seminar gibt den Teilnehmerinnen die Möglichkeit, ihre Kräfte zu konsolidieren. Mit Hilfe dieses Programms konnten die Arbeitnehmerinnen die Feinheiten eines Gesprächs lernen. Es soll dabei eine Hilfestellung sein, wie man seine Ziele ohne Streik erreichen kann oder wie man seine Argumente kurz und präzise darstellt. So lautete die Hauptfrage des Seminars: Wie kann ich mein Hauptargument so vermitteln, dass es die Leute überzeugt?

Es war ein spannendes Seminar, da ein interaktiver Dialog zwischen Veranstalter und Teilnehmer stattfand. So wurde schon am ersten Tag demonstriert, auf welchem Niveau die rhetorischen Fähigkeiten der einzelnen Teilnehmerinnen lagen. So musste jeder Teilnehmer einen kurzen Vortrag vor der Kamera halten. Mit Unterstützung Horst Küsters konnten die Fehler korrigiert werden; Küsters gab den Teilnehmerinnen Tipps&Tricks an die Hand.

Warum, denken Sie, ist es so wichtig, Rhetorikfähigkeiten zu entwickeln?

„Das Thema der Seminarreihe ist es, Kollektivverträge zu verhandeln. Für diese Verhandlungen ist es von großer Bedeutung, dass die Arbeitnehmerinnen rhetorische Fähigkeiten besitzen, um auf Augenhöhe



Bild: Iljas Archipow

Die Besprechung des kollektiven Vertrags.

überzeugen, da auf der anderen Seite in der Regel gut ausgebildete Manager stehen, die ebenfalls Rhetorikseminare besucht haben und in Verhandlungstechniken geübt sind. Wir möchten mit unserem Seminar eine kleine Stütze geben, damit sie in dieser Sache mithalten können.“

beibringen können. So haben wir versucht, es selbst zu machen. Ich habe mehrere Jahre an speziellen Rhetorik- und Verhandlungsschulungen teilgenommen. Da ich kein Muttersprachler der russischen Sprache bin, hatte ich die Befürchtung, dass es nicht so gut ankommen wird.“

Eigentlich können wir die Bedeutung von Gesten mit eigenen Augen sehen, wenn Horst Küsters mit seiner Mimik und seinen Gesten den Sinn von Rhetorik auf Deutsch beschreibt. Ebenso ist es sehr interessant, dass Horst Küsters schwierige Sachen an einfachen, alltäglichen Beispielen erklärt. Er betonte, dass man ein großes Ziel mit kleinen Schritten erreichen kann.

Welche Eindrücke haben Sie von den bereits absolvierten Seminaren bekommen?

„Darf ich zurückfragen, welchen Eindruck Sie bekommen haben?“

Es war sehr kreativ und lehrreich, aber wir haben nur an diesem einen Seminar teilgenommen. Und das heutige Seminar war eher untypisch.

„Sehen Sie, diesen Eindruck habe ich auch bekommen. Ich habe festgestellt, dass die Präsentationen auf einem hohen sprachlichen und inhaltlichen Niveau waren. Wir haben versucht, Mimik und Gestik in die Schulung einzubringen. Das ist meiner Ansicht nach auch gut angekommen. Ich bin sehr



Bild: Iljas Archipow

Kommentare des Teilnehmers.

mit den Arbeitgebern verhandeln zu können. Es ist wichtig, dass Arbeitnehmerinnen Verhandlungstechniken erlernen, die ihnen helfen sollen, bei solchen Verhandlungen zu

Rhetorik ist eine Kunst. Es ist wichtig, die Atemkontrolle zu behalten, den Ton zu halten, eine Pause auszuhalten und die Gedanken kurz und bündig aufzuzeigen. Dafür bereitete der Veranstalter interessante und aktive Übungen für die Teilnehmer vor. So mussten beispielsweise die Mitglieder des Seminars eine aktuelle Zeitung lesen und daraus einen Artikel wählen und dessen Inhalt kurz und bündig wiedergeben.

Darüber hinaus war ein weiterer Schwerpunkt des Seminars die Körpersprache. „Jetzt wird es interessant, jetzt zeigen wir anhand von Bildern, wie unsere Körpersprache auf andere Menschen wirkt.“ versprach Horst Küsters. „Das Ziel dieses Beitrags ist es, den Gegner besser zu verstehen. Dies kann man oftmals über Gesten und Mimik. Während des Seminars hatten die Teilnehmer die Aufgabe, die Gesten und Mimik der Bilder zu deuten.“ Aber Horst Küsters betonte auch: „Es ist nicht richtig, nur durch eine Geste die ganze Situation zu interpretieren.“

Welche Erwartungen knüpften Sie an das Seminar?

„Leider haben wir es nicht geschafft, in Almaty einen Rhetorikspezialisten zu finden, der uns die rhetorischen Grundlagen hätte

VOKABELN

- Gewerkschafter, m - з.д.: профсоюзный работник, деятель; член профсоюза
- Verhandlungstechnik, f - техника ведения переговоров
- wahrnehmen - з.д.: соблюдать (интересы)
- spannend - интересный; захватывающий
- Fähigkeit, f - способность
- Kollektivvertrag, m - коллективный договор
- Arbeitgeber, m - работодатель
- Befürchtung, f - опасение
- Ansicht, f - взгляд, мнение, воззрение
- Schulung, f - обучение; учеба; квалификация



Bild: Iljas Archipow

Die Teilnehmer bereiten den gemeinsamen Vortrag vor.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ПЛОДОТВОРНО ПОРАБОТАЛИ

20-21 июня в Алматы съехались лидеры и активисты молодежных объединений со всего Казахстана. На рабочей встрече Молодежного Совета СНМК были приняты серьезные решения, прошли нешуточные дебаты, утверждались глобальные проекты. Помимо этого лидеры КНМ обсудили, а затем вынесли на суд координаторов по социальной работе наиболее удачные социальные проекты, которые может осуществлять каждый клуб в регионе.



Ольга Мюллер, лидер КНМ «Glück», г. Семей: «Я уже четвертый год в молодежном движении, но это моя первая встреча в качестве председателя молодежного клуба. На мероприятие ехала с большими надеждами услышать как можно больше информации об участниках, проектах, образовательных программах. Мои ожидания полностью оправдались. Заинтересовала идея дистанционного обучения, которое очень актуально в современном обществе. Проекты социальной работы для молодежи мы уже частично реализуем в нашем регионе, например, регулярно проводим благотворительные концерты. Понравилась идея создания «Автобуса Дружбы», при желании она вполне воплотима. Интересно и создание тимуровских отрядов, только не в таком размахе, о котором говорилось, но думаю, что постепенно все проекты можно внедрить. Подобные встречи, на мой взгляд, необходимо проводить хотя бы два раза в год».

мероприятие ехала с большими надеждами услышать как можно больше информации об участниках, проектах, образовательных программах. Мои ожидания полностью оправдались. Заинтересовала идея дистанционного обучения, которое очень актуально в современном обществе. Проекты социальной работы для молодежи мы уже частично реализуем в нашем регионе, например, регулярно проводим благотворительные концерты. Понравилась идея создания «Автобуса Дружбы», при желании она вполне воплотима. Интересно и создание тимуровских отрядов, только не в таком размахе, о котором говорилось, но думаю, что постепенно все проекты можно внедрить. Подобные встречи, на мой взгляд, необходимо проводить хотя бы два раза в год».



вую волну, я думаю, что это возможно, делая упор на образование. Наша молодежь мало знает о фондах, об образовательных программах. Я хочу поделиться своими знаниями, полученными за границей на подобных встречах. Я во многом разобралась благодаря встрече, поняла, что надо приобщить немецкую молодежь к волонтерской деятельности, ведь социальная работа помогает развивать коммуникабельность, мышление в определенном направлении и набираться жизненного опыта. С 15-16-летнего возраста необходимо задумываться о том, чего хочешь в будущем. Мы все вместе должны идти к общей цели, и в этом нам может помочь глобальный социальный проект «Автобус Дружбы». Его цель заключается в том,

что из городов Казахстана собирается творческая молодежь (певцы, танцоры и т.д.) и устраивает тур по городам и селам, где проживают немцы».



Светлана Довженко, лидер КНМ «Diamond», г. Астана:

«Ехала с ожиданием плодотворно поработать. Встречу Молодежного Совета СНМК оцениваю на 4 балла из 5. Думала, что рабочая программа будет более насыщенной. Можно говорить о продуктивности встречи, был решен ряд вопросов. Путем голосования были приняты многие проекты, предложено много идей, разработан ряд социальных проектов для молодежи. Надеюсь, что они найдут свой путь к самореализации, будут поддержаны и в регионах начнется активная работа по этим проблемам. Для нас это совершенно новое русло, в котором мы никогда не работали. Мы своего рода первооткрыватели. Сейчас очень плотно будут взаимодействовать координаторы социальных проектов и молодежь».

Мы интегрируемся и перестаем работать как отдельные звенья. И это отлично. Для нашего региона, на мой взгляд, самым оптимальным в плане социальной работы молодежи может стать все, что связано с театром, например, социальный театр для людей с ограниченными возможностями. Не обязательно, что на

сцене будут выступать только люди с ограниченными возможностями, это может быть смешанная команда. Не единожды в нашем клубе заходила речь о том, что нашим старшим членам общества необходимо помочь. Многие вещи нам под силу, но мало знать, надо уметь еще и реализовать это на практике».

Татьяна Шик, лидер КНМ «Maximum», г. Костанай:

«Я ожидала от встречи обсуждения проектов, решения очень важных вопросов. Большую часть поставленных задач мы выполнили. Подобные встречи нужно часто проводить заочно, а очно не реже, чем один раз в год».



Ирина Косиццева, лидер КНМ «Junge-Sterne», г. Актюбе:

«Для себя я вынесла больше информации, чем я ожидала. Мы являемся волонтерами в социальной работе уже давно, разовим социальную помощь, принимаем участие во всевозможных концертах и мероприятиях. В каждом КНМ Казахстана своя приоритетная деятельность, но социальная работа не единственное направление работы в нашем молодежном объединении».



Своими впечатлениями о мероприятии поделилась Екатерина Салазгорская - исполняющая обязанности председателя СНМК.

- Катя, плодотворно ли прошла встреча?

- Как один из организаторов могу сказать, что встреча прошла достаточно плодотворно. Раньше во время подобных встреч молодежь обсуждали только молодежные проблемы и проекты. Мы организовали встречу с социальными работниками, что стало новшеством. Вначале мало кто видел перспективы совместной работы членов молодежных клубов и социальных работников. После встречи было обсуждено более десяти совместных проектов.

В настоящее время важно осознать, что основные направления деятельности региональных обществ «Возрождение» - культура, социальная работа, молодежная работа - не могут существовать раздельно. Сегодня молодежь будет заниматься социальной работой, соци-

альные работники будут реализовывать молодежные проекты.

Даже председатель АООНК «Возрождение» А.Ф.Дедерер отметил: «То, что представила молодежь социальным работникам, является замечательным продуктом». Я думаю, если это еще немного доработать, то можно получить хороший результат от совместной деятельности.

Кроме того, меня поразила активность новой молодежи в составе Совета СНМК. Видно, что есть идеи, есть желание их реализовать, много и интенсивно работать.

Хотелось бы поблагодарить членов СНМК за их активность, креативность.

- Все ли вопросы были решены на рабочей встрече?

- На прошедшей встрече были решены все вопросы, вынесенные на повестку дня и прописанные в регламенте. Проведя анализ встречи с экспертом по молодежи Ольгой Поляков, мы сделали вывод, что смогли достигнуть поставленной цели: повышения информированности

молодежных лидеров о деятельности и о проектах, реализуемых в 2012 году АООНК «Возрождение» и СНМК.

Таким образом, был сделан большой шаг на пути к основной цели - повышению активности молодежи в общественной жизни немецкого меньшинства посредством разработки и реализации молодежных социальных проектов.

- Оправдались ли ожидания от рабочей встречи?

- Конечно, да. Были, однако, некоторые моменты, которые не были запланированы, но с которыми, думаю, мы справились.

- Поделитесь планами на ближайшее будущее.

- Это в первую очередь подготовка к переговорам с Молодежным спортивным союзом Баден-Вюртемберга (планируются в конце июля - начале августа 2012) и к отчетно-выборной конференции СНМК.

Интервью: Ольга Тида



ÖKOLOGIE

UMWELTPOLITIK UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG – VONEINANDER LERNEN

Umweltpolitik, Wassermanagement und Nachhaltigkeit - der aktuelle Umwelt-Workshop der Friedrich-Ebert-Stiftung in Semej am 19. Juni war Begegnungsstätte und Diskussionsplattform sowohl für internationale als auch nationale Experten.

Von Malina Weindl

Semej - oder Semipalatinsk, wie die 300.000-Einwohner-Stadt im Norden Kasachstans noch vor kurzem hieß - lässt sicherlich keinen Besucher gleichgültig. Das nahegelegene ehemalige Kernwaffentestgelände der Sowjetunion war für seine Atomtests bekannt, die über Jahrzehnte hinweg in der kasachischen Steppe durchgeführt wurden. Von 1949 bis 1989 fanden auf dem damals schwer zugänglichen „Poligon“ anfangs Explosionen am Boden, später in Bohrlöchern und Tunneln statt.

Daher war es sicher kein Zufall, dass auf dem Umwelt-Seminar der Friedrich-Ebert-Stiftung in Semej Fragen zur Umweltverschmutzung, regenerative Energien, Aufklärung und Gesundheitsfragen im Fokus standen.

In erster Linie ging es der politischen Stiftung darum, mit dem Workshop internationale und nationale Experten, staatliche Akteure, lokale Umweltorganisationen und Pressevertreter anzusprechen und an einem Tisch zu versammeln. In Vorträgen und Diskussionen zur Umweltberichterstattung in Deutschland, zum Wassermanagement

gieformen auf lange Sicht ebenfalls ein wichtiges Thema.

Die schwerwiegenden Umwelt- und Gesundheitsprobleme im östlichen Teil Kasachstans, die aufgrund der radioaktiven Strahlung entstanden sind, müssten nicht nur auf der lokalen, sondern auch auf globaler Ebene betrachtet und gelöst werden, bemerkten Fachkräfte aus Wissenschaft und Industrie. Kasachstan sei eine sich dynamisch entwickelnde Industrieregion, ein Land, dem der ökologische Zustand der Region Semej nicht gleichgültig sein könne.

Im Austausch mit internationalen und nationalen Experten ergeben sich zudem meist neue Sichtweisen. Die jahrzehntelangen Kernwaffentests auf dem „Poligon“ bei Semej haben nicht nur die Gesundheit von mehreren Generationen beeinträchtigt, sondern auch Wasser, Luft und Boden verseucht. Auch der Fluß Irtysh sei von einer erheblichen Wasserverschmutzung betroffen, so ein Mitarbeiter der Assoziation „Wasser und Technologien“.

Es komme darauf an, diese Informationen der Bevölkerung zugänglich zu machen. Hinsichtlich der ökologischen Bildung und Verbreitung von Umweltinformationen sei



Austausch von internationalen und nationalen Experten am Runden Tisch.

und Langzeitdozentin des DAAD, Dr. Barbara Janusz-Pawletta, ist überzeugt, dass die Nutzung der Wasserressourcen und ihre Qualität eines der dringlichsten Probleme in der Umweltpolitik Zentralasiens darstellt. „Good Water Governance“, so der internationale Begriff, sei nur auf gleichrangiger zwischenstaatlicher Ebene sicherzustellen. Eine internationale Kooperation im integrativen Management der Wasserressourcen Zentralasiens könne eine gleichmäßige und gerechte Nutzung der Wasservorräte in den zentralasiatischen Ländern gewährleisten.

dass sich Menschen in umweltbelasteten Gebieten besser informieren und so ein neues Umweltbewusstsein entsteht. Dies ist der Schlüssel zu nachhaltiger Entwicklung.

Quellen: www.wikipedia.org/ru



Dr. Bachyt Tumenowa, Präsidentin der NGO „Aman-Sauilyk“.

in Zentralasien und zur kasachischen Gesundheits- und Umweltpolitik kamen sowohl Fachleute als auch Laien und Interessierte miteinander ins Gespräch.

Aktuelle Umwelt- und Klimathemen werden nicht nur in Europa, sondern auch in Zentralasien unterschiedlich wahrgenommen und diskutiert. Eine Auseinandersetzung mit diesen Fragen scheint jedoch gerade aufgrund globaler und lokaler Umweltprobleme dringend notwendig.

Der kürzlich in Rio de Janeiro veranstaltete Erdgipfel „Rio + 20“ zeigte mit seinen Demonstrationen im Vorfeld, welche immense Bedeutung eine nachhaltige und damit langfristig erfolgreiche Umweltpolitik hat.

Zur Frage der Energiewende in Deutschland ergab sich zwischen den Teilnehmern ein reger Austausch. Seit längerem wird der Ausstieg aus der Atomenergie und damit der Übergang zur „grünen“ umweltfreundlichen Energie in der deutschen Medienlandschaft und der Umweltpolitik kontrovers diskutiert. Besonders interessant war es für anwesende Experten, welche Erfahrungen Deutschland mit alternativen „regenerativen Energien“ gesammelt hat und welche Herausforderungen zu verzeichnen sind. Beachtung fand hierbei die Entwicklung im Bereich der Solar- und Windenergie sowohl für den industriellen als auch den privaten Sektor.

Für das stark rohstoffabhängige Kasachstan sind die Diversifizierung der Wirtschaft und der Ausbau von regenerativen Ener-

Deutschland den zentralasiatischen Ländern weit voraus. Insbesondere die Berichterstattung brisanter ökologischer Themen durch lokale und regionale Medien könne erheblich zur Verbesserung der Umweltpolitik eines Landes beitragen.

In diesem Zusammenhang verwies der Experte auf eine notwendige Kooperation zwischen Deutschland und Kasachstan im Bereich der Umwelttechnik. Staatliche und nichtstaatliche Akteure in beiden Ländern könnten voneinander lernen. Deutschland trägt bereits zum jetzigen Zeitpunkt als starkes europäisches Industrieland durch Technologie-Transfer zur Entwicklung der Umweltpolitik und „grünen Energie“ in Kasachstan bei.

Energiewende in Deutschland

Demonstrationen gegen den Castor-Transport, die Frage nach der Sicherheit der veralteten Atomkraftwerke und die verstärkte Nutzung von erneuerbaren Energien zeigen, dass in Deutschland bereits ein Umdenken in der Bevölkerung und der Wirtschaft stattgefunden hat. Dieses „ökologische Bewusstsein“ hat sich aber nicht spontan entwickelt, sondern ist ein Resultat der Umweltbewegungen seit den 70er Jahren und der Aktivitäten der Zivilgesellschaft in Deutschland.

Zentralasien kämpft dagegen mit ganz anderen ökologischen Herausforderungen.

Die wissenschaftliche Mitarbeiterin der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty

Welchen Stellenwert hat die Lebensqualität?

Dringliche Gesundheitsfragen und die Rechte jedes Einzelnen im Gesundheitssystem Kasachstans standen im Vortrag „Lebensqualität und Recht auf Gesundheit“ von Bachyt Tumenowa im Vordergrund. Tumenowa ist Präsidentin des Gesellschaftlichen Fonds „Aman-Sauilyk“ und selbst ausgebildete Ärztin. Aus eigener Erfahrung weiß sie, dass die Bewohner von Semej und Umgebung seit Generationen unter diversen Gesundheitsproblemen, vor allem Krebs und Schilddrüsenerkrankungen leiden. Umweltbelastungen wie radioaktive Strahlung und Umweltverschmutzungen wirkten sich automatisch auf die Lebenserwartung der Betroffenen aus, führte sie aus. Ungenügende Informiertheit der Bevölkerung über ihre Rechte und Pflichten zur medizinischen Versorgung machten die Menschen zu Opfern des Gesundheitssystems. Jeder Mensch habe jedoch auf Grundlage der UN-Charta ein Recht auf Gesundheit, welches in zahlreichen internationalen Vereinbarungen verankert ist. Letztendlich sind nicht der Staat, private Gesundheitsorganisationen oder NGOs für die Gesundheit der Bevölkerung zuständig, sondern jeder Einzelne trage Verantwortung für sich und seine Gesundheit.

Weitere Gründe für den derzeitigen unbefriedigenden Zustand des Gesundheitssystems in Kasachstan, so Bachyt Tumenowa, seien soziale Faktoren wie Armut und fehlende Bildung. Gute Lebensqualität sei gemäß dem UN-Standard gleichzusetzen mit einer hohen Lebenserwartung und einem entsprechenden Wohlstand. Als dritter Faktor der Bestimmung von Lebensqualität spiele die Umwelt, in der ein Mensch lebt, eine entscheidende Rolle. Umweltverschmutzung und die Folgen von lebensbedrohlicher Strahlung sind daher unbedingt als massive Beeinträchtigung der Lebensqualität anzusehen.

Offener Zugang zu Informationen und Bildung in Umweltfragen und Klimaschutz von klein auf können viel dazu beitragen,



Maira Abenowa, Leiterin der Assoziation „DOM“ und Mitorganisatorin des Seminars.

VOKABELN

- Nachhaltigkeit, f - продолжительность, длительность, постоянство
- schwer zugänglich - труднодоступный
- Aufklärung, f - просвещение
- Energiewende, f - переход на другие виды энергии
- regenerative Energien, pl - регенеративные, возобновляемые источники энергии
- rohstoffabhängig - з-д.: зависимый от экспорта сырья
- beeinträchtigen - причинять вред, вредить
- ökologisches Bewußtsein, n - экологическое сознание
- gleichrangig - равный, равноразрядный, равностепенный
- Lebenserwartung, f - ожидаемая продолжительность жизни

KULTUR

DIE „SAVANTS“-EUPHORIE

Heutzutage trifft man selten junge, wirklich kreative Menschen, die mit viel Herz ihre Werke meistern. Diese Kombination ist sehr selten geworden.

Von Liubov Osatiuc

In Deutschland fällt vor allem die junge Band „THE SAVANTS“ sehr positiv auf. Schon deshalb, weil ihre Kreativität und ungewöhnliche Art auffällig und eindeutig ist. Zuerst möchte ich den Begriff „Savant“ erklären. „Savant-Syndrom“ wird ein Phänomen genannt, bei dem Menschen, die eine anderweitige Entwicklungsstörung aufweisen, außergewöhnliche Leistungen in einem kleinen Teilbereich vollbringen. Die Band nennt sich so, weil sie außergewöhnliche Musik macht. Sie spielt Musik unterschiedlicher Richtungen. Ich möchte über die jungen Männer von „The Savants“ berichten, obwohl ich weder Rockmusik noch Folk oder Punkmusik mag. Aber ich mache dies mit großer Freude, weil ich auf dem Konzert „Ract Festival“ in Tübingen gesehen habe, wie die Band das Publikum fesselte. Egal, ob die Leute mit grünen Irokesen oder Geschäftsleute mit einem Laptop oder sogar Zimmermänner auf der Walz, egal - alle tanzen ausgelassen. Alle sind voll mit dabei. Ihr russisches Liebeslied „Katjuscha“, war ergreifend im Text und berührte viele im Herzen - besonders bei mir.

„Savants-Euphorie“ in Deutschland: Eine junge deutsche Band auf Eroberungszug

„The Savants“ aus Tübingen gewinnen die Herzen der Welt! Gegründet im Jahre 2004, mussten auch „The Savants“ einen steinigen Weg beschreiten. Doch Erfolg zahlt sich bekanntlich aus. „The Savants“ aus Tübingen überraschen mit phantastischem Songwriting, guten Arrangements und irrwitzigen Ideen. Diese Bestandteile waren sehr oft ein Grund dafür, dass die Band zu internationalen Events eingeladen wurde. „The Savants“ waren schon in vielen deutschen Städten, aber auch in Russland, Österreich und anderen Ländern. Mit jedem weiteren Schritt zur Perfektion wird die Erfolgskurve in die Höhe schießen und die Herzen der Menschen erobern.

Die Bandmitglieder von „The Savants“ bieten eine sehr beeindruckende Performance auf der Bühne. Sie geben ihren Fans Energie und Enthusiasmus - einen positiven und elektrisierenden Schwung, der unter die Haut

geht. Eine bunte Mischung aus flotten Rhythmen aus den Musikrichtungen Punkrock, Pop, Metal und Folk sind die zielstrebenden Elemente ihres Erfolges. Ihre Anziehungskraft ist so stark, dass „The Savants“ in den ersten Jahren nach ihrer Gründung schon viele Herzen gewinnen konnten.

Mit ihrem ersten veröffentlichten Album „RAZZMATAZZ“ aus dem Jahre 2007 wirbelten die sympathischen Bandmitglieder frischen Wind in die Musikwelt und sorgten bereits in den Anfangsjahren für begeisternde Kritiken in den Szenen-Magazinen und der Lokalpresse. Ein erster Schritt zum Erfolg wurde erklommen.

Nach jahrelanger Arbeit an ihrem Stil und ihre Musikrichtung, blieben sie doch bei dem bunten Musikmix von Pop, Rock, Folk und Punkrock. Sie produzieren ihre eigenen Produkte unter ihrem Label „The Savants“.

Im Jahre 2010 erschien in der deutschen Presse eine Mitteilung über die Band, dass sie ihr zweites Album „MOSQUITO SUNRISE“ veröffentlicht hat. Das Album „Mosquito Sunrise“ fand große Resonanz beim Publikum, was ihren Eifer und ihre Kreativität für neue Songtexte beflügelte, um wieder an einem neuen Album zu arbeiten. Aufgrund



Bild: Autor

ihrer zunehmenden Bekanntheit, wurde die Band „WIZO“, auf die Jungs von „The Savants“ aufmerksam. So entstand die Zusammenarbeit beider Musikgruppen.

Zurzeit arbeiten sie an ihrer neuen CD. Einige der neuen Songs spielten sie bereits beim Ract Festival. Scheinbar wird die Band mit jedem neuen Song besser: Eingängige und hymnische Mitsingnummern, gefolgt von folgenreichen Tanzkrachern und unwiderstehlich melodiosen Ohrwürmern. Die neue CD wird ihre beiden Vorgänger sicher noch einmal überbieten. „The Savants“ wollen sich mit jeder Veröffentlichung verbessern - und das wird ihnen auch diesmal gelingen.



Bild: Autor

VOKABELN

- meistern - овладевать, осваивать
- auffällig - бросающийся в глаза, выделяющийся; необычный
- Entwicklungsstörung, f - нарушение развития, помеха
- Eroberungszug, m - нашествие, поход с целью завоевания
- unwiderstehlich - неотразимый

В АЛМАТЫ ПРОШЛИ IV ВЕЛОСОРЕВНОВАНИЯ ДЛЯ МАЛЫШЕЙ

В Алматы на запасном поле Центрального стадиона прошли IV детские велосоревнования.

Соревнования прошли для разных возрастных категорий, для мальчиков и девочек. И хотя все родители говорили своим чадам, что «главное не победа, а участие», но накал страстей в заездах не уступал уровню чемпионатов мира. Искренние овации и поддержка досталась всем деткам — и победителям и пришедшим последними! И надо видеть сияющие лица малышей — ведь каждый из них одержал свою маленькую победу. Маленькие участники проявили удивительное упорство и отвагу в борьбе на трассе.

В соревнованиях приняли участие 105 малышей в возрасте от 2 до 8 лет. И ещё более двухсот человек — родители, бабушки и дедушки, сестрёнки и братишки - пришли поболеть за участников соревнований. Во время детского праздника также проходили весёлые конкурсы, выставка детских рисунков на тему «Велосипед и экология» и показательные выступления участников алматинской команды игроков в йо-йо «Dr. NooB».

Это мероприятие было больше, чем просто гонка — это и семейное торжество, и детский праздник, и место для общения родителей и детей. Такими соревнованиями организаторы стремятся отвлечь малышей от телевизора и компьютерных игр, привить настоящий интерес к активному, здоровому и экологичному образу жизни.



Фото организаторов

Благодаря спонсору соревнований Общественному объединению «Экстремальная атлетика» призы и дипломы получил каждый ребенок.

Организаторы мероприятия - инициативная группа «Вело-Алматы», директор Центрального стадиона, депутат маслихата г. Алматы Печеник Олег Владимирович, магазин «Ext toys.kz», компания «OBIS», Изостудия «Апельсинка» и интернет-форум «Все вместе» (vse.kz).

За дополнительной информацией обращайтесь:

Спатарь Светлана, инициативная группа «Вело-Алматы», veloalmaty@gmail.com.

ÖKOLOGIE

AUS DEM PAMIR, FÜR DEN PAMIR

Green Economy praktisch umgesetzt in Tadschikistan - Vom 20. bis 22. Juni trafen sich in Rio de Janeiro Staatsmänner aus aller Welt, um im Rahmen der UN-Konferenz „Rio +20“ über die Möglichkeiten der Armutsreduzierung, der Förderung sozialer Gerechtigkeit und den Umweltschutz zu diskutieren.

Von Svenja Schuchmann

Ein Hauptthema war „Green Economy“. Was verbirgt sich hinter diesem Schlagwort? UNEP, die Umweltorganisation der UN, definiert Green Economy so: eine Wirtschaft, die bessere Lebensbedingungen für die Menschen sowie soziale Gerechtigkeit schafft und dabei Umwelttrisiken und ökologische Knappheiten reduziert.

Auch im fernen Pamir-Gebirge in Tadschikistan wird Green Economy praktiziert. Dabei geht es um die Herstellung und Verbreitung energieeffizienter Produkte für die arme ländliche Bevölkerung in einer von Wüstenbildung betroffenen Region. Unterstützt werden die Handwerker von der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, die im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung seit 2006 im Pamir eine nachhaltige Nutzung natürlicher Ressourcen fördert.

„Früher wuchs hier dichter Wald“, erzählt der 63-jährige Bauer Farruch Karamschojew aus der Nähe von Chorog im Pamir-Gebirge. Jetzt schaut er mit kummervollem Blick auf die spärlichen Bäume und Sträucher. „In diesem Winter wurde das Feuerholz richtig knapp“, setzt er nach. Vielen Familien im Pamir-Gebirge, dem sogenannten „Dach der Welt“, erging es ähnlich. Als Tadschikistan noch Teil der Sowjetunion war, wurde der Wald durch die gut ausgestattete Forstbehörde und durch strenge Gesetze geschützt. Die Bevölkerung heizte und kochte mit aus anderen Teilen der Sowjetunion gelieferter billiger Kohle. Nach der Unabhängigkeit des Landes 1991 begann ein sechsjähriger Bürgerkrieg. Sowohl der Schutz des Waldes durch die Forstbehörde als auch die Lieferungen mit subventionierter Kohle brachen zusammen. In ihrer Not begann die Bevölkerung unkontrolliert Feuerholz aus dem Wald zu holen sowie den hier heimischen Tereskenstrauch zu roden. An dieser Situation hat sich bis heute wenig geändert.

Aufgrund des fehlenden Erosionsschutzes durch die Bäume und Sträucher kam es bereits in einigen Regionen zur Wüstenbildung. Vor hundert Jahren war noch etwa 25 Prozent Tadschikistans mit Wald bedeckt, heutzutage sind es nur noch 3 Prozent. Im Pamir macht die von Wald bedeckte Fläche nur noch 0,7 Prozent aus; die gilt es zu erhalten. Doch wie kann man diesem negativen Kreislauf entgegenwirken, in dem eine stetig wachsende Bevölkerung einen immer größeren Druck auf die vorhandenen natürlichen Ressourcen ausübt?

Energieeffiziente Produkte

Eine Antwort ist die Herstellung und Verbreitung energieeffizienter Produkte. 2010 gründeten lokale Handwerker im Rahmen deutscher Entwicklungszusammenarbeit die Produktions- und Liefergenossenschaft „Zindagi“, was auf Tadschikisch „Leben“ bedeutet. Ihre Mitglieder haben sich auf die Herstellung energieeffizienter Produkte spezialisiert, um so den Druck auf die natürlichen Ressourcen zu verringern. Mit



Bild: Autor

Auenwald in Barvos, Pamir.

dem von der Genossenschaft produzierten, energieeffizienten Kochofen kann ein Haushalt zum Beispiel bis zu 60 Prozent Brennmaterial im Vergleich zu einem traditionellen Ofen oder einem offenen Feuer einsparen. Man stelle sich vor, was dies für den Wald- und Tereskenbestand im Pamir bedeuten würde, wenn jede Familie auf einem solchen Ofen kochen könnte! Ferner gehören zur Produktpalette der Genossenschaft wärmeisolierende Türen, Fenster mit Doppelverglasung, Wärmetauscher, Wassererhitzer und einiges mehr.

Sabrali Lutfaljiew ist Mitglied der ersten Stunde. Er erzählt: „Die energieeffizienten Produkte, die ich und die anderen Mitglieder der Genossenschaft herstellen, gibt es schon seit zwei, drei Jahren. Das GIZ-Projekt „Nachhaltiges Management natürlicher Ressourcen im Berg-Badachschan“ hat uns auf die Idee gebracht, diese Marktnische zu nutzen und Produkte herzustellen und zu verkaufen, die energieeffizient sind. Zusammen mit den Experten der GIZ haben wir die Produkte entwickelt.“ Lutfaljiew schwärmt: „Am Anfang war ich skeptisch, aber die Produkte führen nicht nur dazu, den Druck auf unsere Wälder zu verringern, nein, auch die Kunden sind begeistert. Ich habe dieses Jahr bereits viele Aufträge erhalten und komme mit der Produktion von doppelverglachten Fenstern gar nicht nach.“ Die Produktion der energieeffizienten Technologien sichert Lutfaljiew und den anderen Mitgliedern der Genossenschaft ein regelmäßiges Einkommen.

Vorteile der genossenschaftlichen Organisation

Die Idee, dass sich einzelne Handwerker in Form einer Genossenschaft zusammenschließen, entstand aus der Notwendigkeit heraus,

große Probleme gemeinsam zu überwinden. Vorher mussten sich die Handwerker allein der Materialbeschaffung, der Produktion und dem Vertrieb stellen. Die Handwerker der Genossenschaft „Zindagi“ benennen die schlechten Transportwege und das fehlende Kapital als Hindernisse der Unternehmensentwicklung. Seit es die Genossenschaft gibt, übernimmt diese den Einkauf der Materialien sowie den Vertrieb der Produkte. Die Materialien müssen in Großverkäufen, die zwei bis dreimal Mal pro Jahr stattfinden, in der 16 Autostunden entfernten Hauptstadt Duschanbe und im benachbarten China und Kirgisistan beschafft werden. Für die einzelnen Handwerker wäre das unbezahlbar.

Neben der Leistungserbringung für ihre Mitglieder und der Förderung der regionalen Wirtschaft erfüllt die Genossenschaft noch eine weitere Funktion: Sie verankert die Herstellung der energieeffizienten Produkte nachhaltig über den Rahmen deutscher Entwicklungszusammenarbeit hinaus im Pamir. Ziel ist es, dass die Genossenschaft durch die Mitgliedsbeiträge und durch Anteile an dem Verkauf der Produkte Ende dieses Jahres finanziell auf eigenen Füßen steht. „Bis dahin muss die Managementstruktur verbessert und die Produktion erhöht werden“, meint Entwicklungshelfer Livius Häber. An Nachfrage mangelt es nicht, momentan warten 80 Kunden auf ihre Bestellungen.

Auch die Armen sollen energieeffiziente Produkte erhalten

Durch die Zusammenarbeit von „Zindagi“ mit einer örtlichen Mikrofinanzorganisation werden auch Kunden mit geringem Einkommen gewonnen. Die Mikrofinanzorganisation vergibt Mikrokredite für energieeffiziente Produkte. Durch ihre Außendienstmitarbeiter berät sie die Bevölkerung auf den Dörfern aktiv zu den energieeffizienten Produkten und den Konditionen eines Kredites. Familien mit geringem Einkommen profitieren insbesondere von Brennstoffeinsparungen, da sich ihre Lebenssituation durch geringere Ausgaben für Brennmaterialien oder durch die Zeiteinsparung diese zu sammeln, erheblich verbessert.

Green Economy in Tadschikistan

„Zindagi“ ist ein erfolgreiches Beispiel für Green Economy. Durch die Verbreitung energieeffizienter Technologien gelingt es, den Druck auf die natürlichen Ressourcen zu verringern, zur Entwicklung der Privatwirtschaft in der Region beizutragen und die Lebensqualität der Bevölkerung zu verbessern.

Die Pamiris sind stolz darauf. Der Werbespruch von „Zindagi“ bringt dies zum

Ausdruck: „S Pamira, dlja Pamira – Aus dem Pamir, für den Pamir.“

Svenja Schuchmann ist Entwicklungsstipendiatin für Öffentlichkeitsarbeit und Wissensmanagement im GIZ-Projekt „Nachhaltiges Management natürlicher Ressourcen im Berge-Badachschan“ in Tadschikistan.



Bild: Autor

Frau kocht auf energieeffizientem Kochofen.

VOKABELN

- Armutsreduzierung, f - уменьшение, понижение уровня бедности
- energieeffizient - энергодостаточный
- Wüstenbildung, f - опустынивание
- Forstbehörde, f - лесничество
- Erosionsschutz, m - защита от эрозии
- entgegenwirken - противостоять, противодействовать
- wärmeisolierend - теплоизоляционный
- Vertrieb, m - распространение, продажа
- Entwicklungszusammenarbeit, f - сотрудничество в целях развития
- Brennstoffeinsparungen, pl - экономия топлива, горючего



Bild: Autor

Fenster der Genossenschaft.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



ЛУНА – АЙ
ВЕТЕР – ЖЕЛ
ДОЖДЬ – ЖАҢБЫР



МОЛНИЯ – НАЖАҒАЙ
ЛЕД – МҰЗ
ОБЛАКО – БҰЛТ



РЕКА – ӨЗЕН
ОЗЕРО – КӨЛ
МОРЕ – ТЕҢІЗ

ОКЕАН – МҰХИТ
ГОРА – ТАУ
ЛЕС – ОРМАН



Грамматика

Вопросительные предложения.

В казахском языке существует два типа вопросов: общий и специальный. На общий вопрос можно ответить «да» или «нет». На специальный вопрос нельзя ответить «да» или «нет», он требует полного ответа.

Общий вопрос строится с помощью вопросительных частиц ма/ме, ба/бе, па/пе, которые ставятся в конце предложения.

Слово оканчивается на	Аффикс
- гласный -а, -э, -е, -и, -у, -ы, -і	-ма/-ме
- сонорный согласный -й, -л, -р	
- звонкий согласный -ж, -з	-ба/-бе
- сонорный согласный -м, -н, -ң	
- глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-па/-пе
- звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -қ, -т)	

Специальный вопрос строится с помощью специальных вопросительных слов. Например:
 - Мынау не?
 - Бүгін ауа райы қандай?
 - Сенің атың кім?
 - Алматы қандай қала?



Личные местоимения:

мен (я)	біз, біздер (мы)
сен (ты)	сендер (вы)
Сіз (Вы)	Сіздер (Вы)
ол (он/она/оно)	олар (они)

Вопросительно-относительные местоимения:

кім (кто)	неше (сколько)
не (что)	қандай, қай, қайсы (какой)
қанша (сколько)	

Определительные местоимения:

барлық, бәрі, бүкіл, дүйім, күллі (весь, все, вся)	әмбе, әрбір, әркім, әрқайсысы (каждый, любой)
басқа, бөлек, өзге, өңге (другой)	

KOLPINGHAUS: REUTLINGEN EMPFÄNGT GÄSTE AUS PARAGUAY

Seit dem 4. Juni sind viele Delegationen der verschiedensten Kolping-Familien aus aller Welt in Deutschland zur Generalversammlung des Kolpingwerkes zu Gast. Eligio Francisco Riveros Canatta, der Präsident des Kolpingwerkes Paraguay, wurde in die Diözese Rottenburg-Stuttgart und nach Reutlingen eingeladen, wo ihn ein volles Programm erwartete. Nach der Kolping-Generalversammlung in Bensberg bei Köln ging es zum Partnerschaftsbesuch, zum Kennenlernen und zum Austausch über entwicklungspolitische Herausforderungen in den Partnerdiözesanverband.



Betriebsbesichtigung bei KU in Reutlingen Betzingen.

Von Liubov Osatiuc

Der Leiter des Kolpinghauses Reutlingen, Mathias Owerrin, war froh, den paraguayischen Vorsitzenden als Gast begrüßen zu dürfen und seine Erfahrungen im Rahmen von beruflicher Bildung weitergeben zu können. Canatta betonte die Wichtigkeit des Erfahrungsaustausches und Zusammenarbeit von Kolping Paraguay und Kolping Deutschland.

„Natürlich ist es wichtig, über die Grenzen hinwegzusehen, mit den Augen vom Nachbarn zu klauen“, meinte der Paraguayer Canatta, „wenn man genauer hinsieht, wie zielstrebig und effizient die Kolping-Familien in Deutschland arbeiten und somit als Vorbild für viele auf der Welt dienen.“

Ein Besuch in der Berufsschule in Reutlingen und der gewerblichen Schule in Metzingen, eine organisierte Stadtführung durch Reutlingen mit Besichtigung der Bio-Bäckerei Berger und „Stocherkahnfahren“ in der historischen Stadt Tübingen – das alles waren Bestandteile des Tagesprogramms. Besprechungen und Austausch konnten in jeder freien Minute zelebriert werden. Canatta zeigte sich besonders wissbegierig über das duale Ausbildungssystem, da der Aufbau des Berufsbildungssystems in Paraguay anders organisiert und durchgeführt wird. Positive Erfahrungen, neue Wege, um neue Ziele zu erreichen und Verbesserungen am paraguayischen Stil umzusetzen, werden nicht die einzigen Aspekte sein, die Eligio Francisco Riveros Canatta mit nach Hause nimmt.

Wir können gespannt sein, inwieweit die Ziele innerhalb eines Jahres umgesetzt werden. Und sicherlich wird sich der eine oder andere wieder freuen, wenn man „Bien Venido“ (Herzlich Willkommen auf Spanisch) zu seinen Gästen aus Lateinamerika sagen kann.



In der Berufsschule Reutlingen.

Das Kolpingwerk ist ein internationaler katholischer Sozialverband mit Sitz in Köln. Er ist benannt nach Adolph Kolping (1813-1865), der zweiter Präses des von Johann Gregor Breuer 1846 in Elberfeld gegründeten Gesellenvereins war und später in Köln und an vielen anderen Orten weitere Gesellenvereine gründete. 1850 schlossen sich die ersten dieser Vereine zu einem Verband zusammen, der 1935 in „Kolpingwerk“ umbenannt wurde.

Das Kolpingwerk ist gegenwärtig in mehr als 60 Ländern der Erde tätig. Mit seinen rund 450.000 Mitgliedern, die in weltweit etwa 5.800 Kolpingsfamilien beheimatet sind, zählt das Kolpingwerk zu den großen Sozialwerken der Katholischen Kirche. (www.wikipedia.org)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 133



Wer ist die unbekannte Schachfigur auf d8?



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

Beide Parteien hatten 1 Mal umgewandelt (wD, sL). Schwarz benötigte hierzu mit dem c-Bauern z Schlagfalle (den wL, wS). - wTAL und sTh wurden im Eckbereich geschlagen. - sSd8? Illegales Schachgebot. - wSd8? Wie aber sah dann der letzte Zug von Weiß aus? - Bz/BzXz? Schwarz hätte nicht umwandeln können. - wK5-e6 aufgrund B7xh6+? Dann könnte auf b8 nicht der sL existieren. Daraus folgt: wTdB. Dieser wT stammt von h1, denn die weißen e/f-Bauern konnten einst über Kreuz schlagen und den wT hinausziehen lassen.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Малина Вейндл
 Практикант: Мелани Франк
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 827. 29 июня 2012 г. № 26 (8642).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муқанова, 223-6;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl
 Praktikantin: Melanie Frank
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 827.
 29. Juni 2012. Nr. 26/8642.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.